

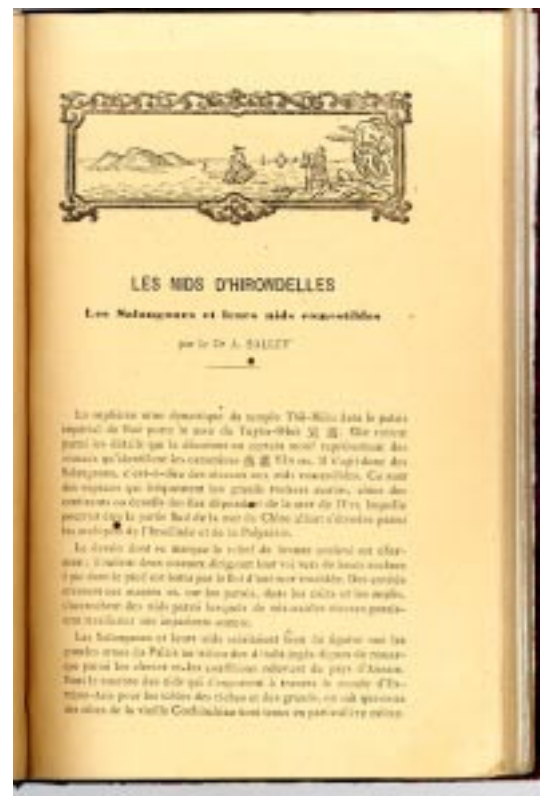
Note des éditeurs

La réalisation technique de cette réédition du Bulletin des Amis du Vieux Hué fut un défi constant où techniciens et historiens, Vietnamiens et Français, se sont efforcés de rendre avec la plus grande fidélité la richesse du contenu des bulletins. Ce fut avant tout notre soin premier auquel s'est rajouté un souci de lisibilité et d'accessibilité. Les différentes phases du processus technique nécessitent donc quelques explications quant aux choix scientifiques qui ont, ici ou là, présidé à l'élaboration du système d'accès aux documents et aux notices additionnelles à l'Index 1914-1941 etc.

La numérisation

La mise sur support numérique du Bulletin des Amis du Vieux Hué, posait dès son origine un choix difficile, fallait-il procéder à une saisie brute sous forme d'image, ayant le mérite de la fidélité absolue avec l'original et l'inconvénient d'une lisibilité médiocre ? Devions-nous au contraire faire appel à un processus de reconnaissance de caractères, procédé lourd ne fonctionnant que sur l'alphabet occidental ? La concertation menée avec les ingénieurs de Pacific R.I.M. aboutit à une solution intermédiaire présentant les avantages des deux systèmes. Les exemples ci-contre donnent une idée du bond qualitatif induit par ce choix qui donne à cette réédition l'aspect d'un document au confort d'utilisation bien supérieur à ce que nous escomptions.

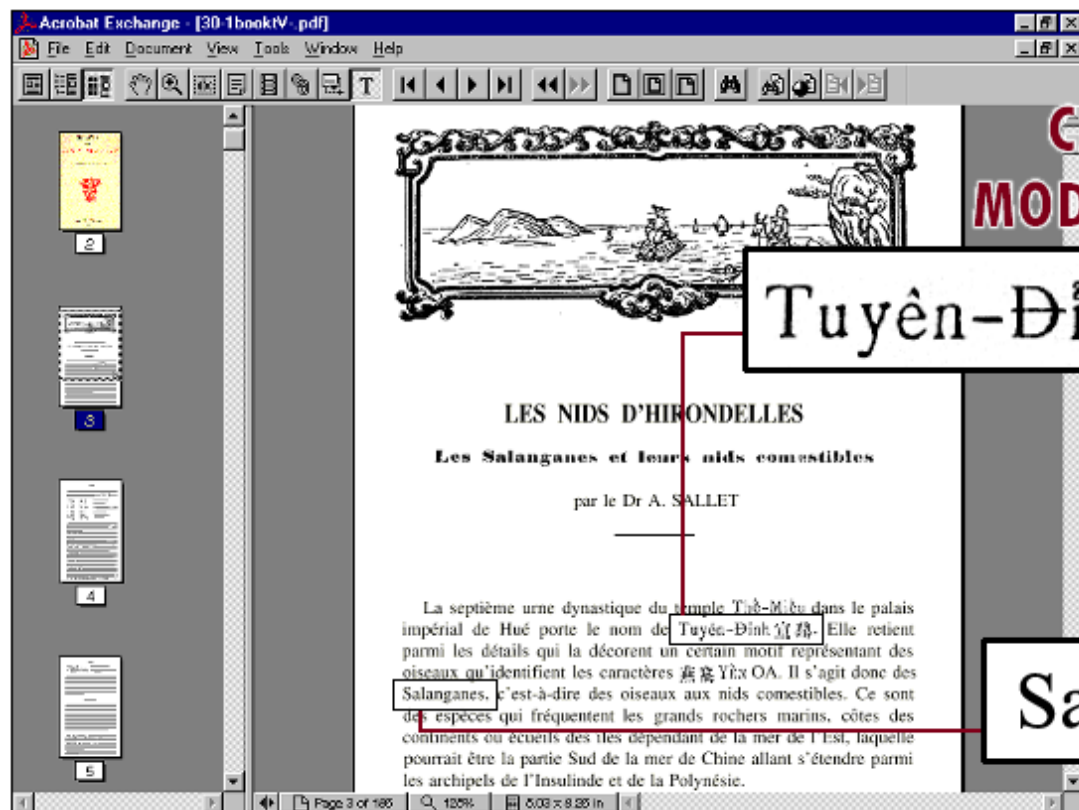
Pour ce qui est de la qualité des reproductions iconographiques: photographies, dessins, plans, partitions et autres images (plus de 4000) ont été digitalisées en 72 dpi, ce qui représente une solution intermédiaire entre le désir d'obtenir la meilleure résolution possible et la contrainte du volume de mémoire susceptible d'être emmagasiné sur un support de type CD-ROM.





Toutefois un tel procédé nous a contraint à mettre en œuvre une ingénierie informatique complexe (donc coûteuse) et surtout il impliquait un contrôle constant des historiens pour toutes les phases du processus afin d'éviter toute altération éventuelle du contenu. Chaque phrase issue d'une saisie par scanner fut donc reconnue et retranscrite, puis corrigée manuellement pour pallier aux carences des dictionnaires intégrés dans les logiciels (comment en effet, pour un dictionnaire, admettre le terme "automobile" qui eut pourtant sa vogue au début du siècle ?). Hormis la substitution des caractères informatiques, il n'a été effectué aucun changement dans la mise en page, la numérotation des feuillets, l'emplacement des termes au sein des lignes est donc conforme à l'original, ce afin que la moindre citation puisse garder sa pertinence. De temps à autre, la taille des caractères fut donc volontairement minorée pour entrer dans ce cadre de travail contraignant, garantie d'une reproduction aussi rigoureuse que possible.





**CARACTÈRES EN
MODE GRAPHIQUE**

Tuyên-Đỉnh 宣鼎.

**CARACTÈRES
RECONNUS**

Salanganes,

L'état actuel des possibilités de l'informatique nous interdisait, hélas, toute reconnaissance optique des mots vietnamiens. L'alternative consistant à les retaper fut repoussée en l'absence de norme informatique au Vietnam concernant le clavier ASCII (de nombreux systèmes se font en effet concurrence, une même touche, d'un ordinateur à un autre, codant une lettre différente). Les termes vietnamiens, tout comme les caractères chinois et sino-vietnamiens, saisis sous forme purement graphique, sont donc tels que dans le document original et les erreurs éventuelles sont donc fidèlement reproduites. La qualité de leur sortie à l'écran et à l'impression s'en ressent parfois, par contraste avec les termes français, il est toutefois possible d'user de la fonction loupe pour augmenter à l'écran la résolution du texte et ôter les ambiguïtés.



L'index

L'index dont nous disposions était le volume paru en 1942 qui couvre la période 1914-1941 et comporte peu de notes, il a été étendu sous forme de notes additionnelles afin d'offrir au lecteur une possibilité supplémentaire d'accéder aux articles de la période 1942-1944. Il est toutefois fait de fréquentes références à l'index matières de la période 1914-1923, dont il faut souligner la richesse.

ICÔNE DE NOTE ADDITIONNELLE

Mission militaire.
La Mission militaire française de 1885 en Annam (H. COSSERAT. B. A. V. H., 1926, pp. 51-68). — D'après le Traité du 25 Août 1883, la France s'engageait à fournir à l'Annam des instructeurs et des techniciens ; dans ce but, 35 officiers démissionnaires ont été envoyés en Annam en Novembre 1885, des difficultés d'adaptation ont surgi ; les batailles de la guerre de 1885-1886 ont été suivies par les officiers français ; la Mission a été dissoute en 1886.

Moi à queue. Voir Hommes à queue.

Mondière (Dr.). Voir Médecins : Note sur les premiers médecins de la Légation et de la Résidence Générale de Hué (Dr. L. GAIDE. B. A. V. H., 1924, pp. 205-219).

Monogramme de la Compagnie néerlandaise des Indes.
Voir Index 1914-1923.
Voir *Le vieux An-Tĩnh* : *Vieux canons...* (H. LE BRETON. B. A. V. H., 1934, pp. 181-197. — 1935, pp. w-w).

Montagne de Marbre. Les Montagnes de Marbre (Ngũ-Hành-Son) (Dr. A. SALLET. B. A. V. H., 1924, pp. 1-144). — Groupe de masses rocheuses déchaquetées, émer-

RÉFÉRENCE LIÉE À L'ARTICLE

ngu hanh son

FRAPPE SIMPLIFIÉE DU VIETNAMIEN
POUR L'OPTION RECHERCHE

Le symbole de note additionnelle, reconnaissable à son icône jaune, ne dispose cependant pas de la fonction *hypertexte* menant d'un simple clic directement à l'article qui lui correspond. Il permettra cependant de situer, au sein de l'index analytique des matières comme dans l'index par noms d'auteurs, les articles parus lors des deux dernières années. Les mots-clef ont donc été choisis par nous et, pour imparfait qu'il soit, ce système s'efforce de se conformer à l'esprit du *Bulletin des Amis du Vieux Hué*.

La tâche de mise à jour de l'index des illustrations se révélant techniquement malaisée, il n'est que la reproduction de l'exemplaire papier et se limite à la période 1914-1942. Il est dépourvu de liens *hypertexte*, mais les références permettent de se rendre directement aux volumes concernés.



La fonction d'accès par mots clefs

Comme il a été expliqué ci-dessus, les termes en langue vietnamienne, intégrés dans le texte comme des “images”, ne se prêtent pas sous cette forme au système de recherche par mots clefs. Il fut donc procédé à une frappe non apparente des mots en vietnamien, sous une forme brute, c'est-à-dire sans signe diacritique et en utilisant le clavier standard. Ce procédé, sommaire mais efficace, permet d'utiliser la fonction recherche du logiciel ADOBE ACROBAT qui retrouvera les termes à l'intérieur du texte tout comme il le fait pour les termes français, anglais, latin etc..

Les sources éventuelles d'erreurs

Le système de reconnaissance optique des caractères, portant ici sur un corpus de plus de 16 000 pages de texte, est une mécanique lourde, tributaire de la qualité d'impression du document original. De ce fait certaines erreurs se sont glissées dans cette réédition qui furent peu à peu éliminées. Malgré trois niveaux de vérification, page par page, des différentes épreuves, certaines d'entre elles ont pu subsister à titre résiduel, ainsi la lettre “m” a-t-elle pu être traduit par l'ordinateur comme les lettres “rn”, un “l” devenir un “i” ou inversement etc.

Ce faisant, un certain nombre de coquilles figurant dans l'original et parfois mentionnées dans les pages d'errata qui accompagnaient les volumes furent corrigées, mais, en aucun cas, le contenu des articles n'eut à subir une quelconque altération ou modification autre que l'ajout, la substitution ou le retrait d'une éventuelle lettre.

L'ampleur et l'ambition d'un tel projet nous assurera sans doute la clémence des lecteurs sur les quelques erreurs qui pourraient, ici ou là, émailler le texte.

— * —

Qu'il me soit ici permis de louer tant le savoir faire que l'infinie patience des ingénieurs et techniciens de Pacific RIM. Face aux demandes sans cesse renouvelées des éditeurs, induisant à chaque étape du processus de nouvelles difficultés, ils ont toujours trouvé moyen de nous satisfaire. La qualité du produit final leur doit beaucoup et est, ce faisant, bien supérieure à celle du projet initial.

Philippe Le Failler

Chercheur associé, Institut de Recherche sur le Sud-Est Asiatique

PAGE
PRÉCÉDENTE

RETOUR PAGE
D' ACCUEIL

